POEMAS DE UN

ECOS Y REFLEJOS

I ENSEÑANDO EL HOLOCAUSTO. INSPIRANDO EL AULA.

SUPERVIVIENTE DEL CAMPAMENTO

**DAN PAGIS**

“ESCRITO A LÁPIZ EN EL VAGÓN SELLADO”  
 aquí en este vagón lleno

soy eva

con abel mi hijo

si ves a mi otro hijo

Caín hijo del hombre

dile que yo

**PREGUNTAS DE DISCUSIÓN**

* ¿Cuál es la historia bíblica de Caín y Abel?
* ¿Por qué crees que Dan Pagis eligió a Eva, Abel y Caín para el poema? ¿Qué papel juega cada uno?
* Eva parece estar intentando transmitir un mensaje a Caín. ¿Cuál podría ser ese mensaje?
* Lea “Escrito a lápiz” varias veces seguidas. ¿Cuál es la sensación que tienes?
* ¿Cuál es el significado de que la carta escrita en el vagón sellado estuviera a lápiz?

**SOBRE EL POETA**

Dan Pagis nació en 1930, en Bucovina, Rumania. Pasó tres de sus años de adolescencia en un campo de concentración nazi en Ucrania antes de llegar a Palestina, en 1946. Se convirtió en una de las voces más vibrantes de la poesía israelí moderna y es considerado un poeta mundial importante de su generación. Dan Pagis murió en Jerusalén en 1986.

Foto cortesía de Yad Vashem

"TESTIMONIO"

No, no: definitivamente eran seres humanos: uniformes, botas. ¿Cómo explicar? Fueron creados en la imagen.

Yo era una sombra.

Un creador diferente me hizo.

Y él en su misericordia no dejó nada de mí que pudiera morir. Y huí hacia él, me levanté ingrávido, azul, perdonando –diría incluso: pidiendo disculpas– humo a humo omnipotente sin imagen ni semejanza.

PREGUNTAS DE DISCUSIÓN

* ¿Qué crees que intentaba decir Pagis con la frase “No, no: definitivamente eran seres humanos”? ¿Quiénes son “ellos” y por qué enfatiza su humanidad?
* Cuando Pagis escribe que fueron creados “a imagen”, ¿a quién o qué se refiere?
* ¿Qué crees que estaba tratando de transmitir con las líneas: “Yo era una sombra? ¿Me hizo un creador diferente”? ¿Qué sentimientos sobre Dios o la religión expresa Pagis?
* ¿Le parece sincero o irónico el uso de “perdonar” y “disculparse”? ¿Qué podría estar diciendo Pagis en esta línea?
* ¿Cuál es el tono o sentimiento general del poema?
* ¿Por qué crees que este poema se titula “Testimonio”? Si el testimonio es lo que se da en un tribunal, entonces, ¿quién o qué está siendo juzgado según el poema?

*Poemas reimpresos con permiso de “Testimony” y “Written in Pencil in the Sealed Railway Car” en The Selected Poetry of Dan Pagis, traducido/editado por Stephen Mitchell (Berkeley, CA: The University of California Press, 1996). © 1996 por los Regentes de la Universidad de California.*